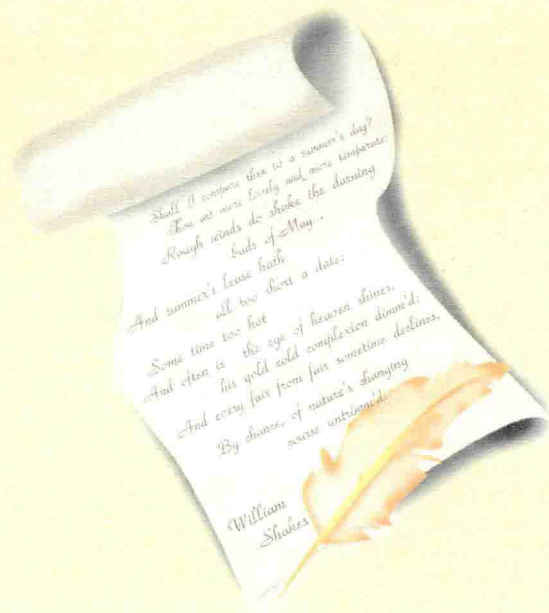


The Best English Poems

英美名诗选

杨通荣 丁廷森 编译

贵州人民出版社



英 美 名 诗 选

The Best English Poems

(100 Poems by 60 Poets)

杨通荣 丁廷森 编译

Selected and Translated by

Yang Tongrong & Ding TingSen



贵 州 人 民 出 版 社

Guizhou People's Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

英美名诗选/杨通荣,丁廷森编译. —贵阳:贵州人民出版社,2003.8

ISBN 7-221-06281-1

I.英... II.①杨...②丁... III.①英语—阅读教学—高等学校—教材②英语—对照读物,诗歌
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 070506 号

英美名诗选

杨通荣 丁廷生 编译
王静萍 责编
陈晓筑 封面设计
梅 根 版式设计
贵州人民出版社 出版发行
(贵阳市中华北路 289 号)

印刷 贵阳宝莲印务有限责任公司印刷
开本 889 × 1194mm 1/16
印张 13
版别 2003 年第一版
印次 2003 年第一次印刷
书号 ISBN 7-221-06281-1/I.1327
定价 26.00 元

英汉对照 难点注释

With Chinese Translations & Notes

责任编辑/王静平 封面设计/陈晓筑 版式设计/梅根

前言

这是一本英汉对照的英美诗歌读本，旨在为广大英语学习者和英美诗歌爱好者提供一片园地，用以学习和研究英语语言，培养语感，提高文化素质，开拓视野，陶冶情操。英美诗歌有如一片浩瀚大海，名篇佳作不胜枚举，编选意在能管窥英诗主要时期与重要流派之一斑，虽编者用心筛选，却难免挂一漏万。这里所选的诗人，均是16世纪以来英美诗歌史上光彩夺目的名星，所选的百首诗作，大多是诗情洋溢，基调健康、构思精巧，浅易上口的抒情诗。诗选第一部侧重英国古典诗歌，第二部侧重美国现代派诗歌。全部选诗均由编者翻译。译诗勉力传达原作内容、精神和意境，并设法接近原诗形式、格律和诗风。注释则力求精简、易懂和实用。本诗选虽然经过编者十余年的劳作，难免粗枝大叶，竭诚抛砖引玉，筚路蓝缕，个别地方译解尚不成熟，如有错讹之处，诚恳希望得到各方面的批评和指教。

编译者

2003年3月

Contents

目 录

第一部

William Shakespeare

SONNET XVIII

SONNET LXIV

Thomas Nashe

SPRING

Robert Herrick

TO DAFFODILS

George Herbert

VIRTUE

John Milton

ON THE LATE MASSACRE IN PIEDMONT

ON HIS BLINDNESS

Alexander Pope

SOLITUDE

威廉·莎士比亚 3

十四行诗(第 18 首)

十四行诗(第 64 首)

托马斯·纳希 7

春天

罗伯特·赫里克 9

致水仙

乔治·赫伯特 11

美德

约翰·弥尔顿 13

斥皮德蒙特大屠杀

失明赋感

亚历山大·蒲伯 17

幽居

William Blake

THE TIGER

LONDON

Robt Burns

SCOTS WHA HAE

A RED, RED ROSE

William Wordsworth

LONDON, 1802

THE DAFFODILS

Archibald Campbell

THE DROMEDARY

George Gordon Byron

SONG FOR THE LUDDITES

GREEK WAR SONG

Percy Bysshe Shelley

OZYMANDIAS

SONG TO THE MEN OF ENGLAND

John Keats

ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET

SONG

Thomas Moore

THE LAST ROSE OF SUMMER

威廉·布莱克 19

猛虎

伦敦

罗伯特·彭斯 24

苏格兰人

红红的玫瑰

威廉·华兹华斯 29

伦敦, 1802

湖畔水仙

阿奇博尔德·坎贝尔 33

单峰骆驼

乔治·戈登·拜伦 35

路德党人之歌

希腊战歌

珀西·比希·雪莱 39

奥西曼德斯

献给英国人民的歌

约翰·济慈 45

咏蝈蝈与蚰蚴

歌

托马斯·穆尔 48

夏天里最后的玫瑰

Thomas Hood	托马斯·胡德	50
THE SONG OF THE SHIRT	缝衣吟	
Mary Howitt	玛丽·霍威特	56
A SONG OF EXPERIENCE	体验之歌	
William James Linton	威廉·詹姆士·林顿	57
REVENGE	复仇	
Alfred Tennyson	艾尔弗雷德·丁尼生	59
BREAK, BREAK, BREAK	哗啦, 哗啦, 哗啦!	
THE EAGLE	鹰	
Robert Browning	罗伯特·勃朗宁	62
SONG	晨曲	
HOME-THOUGHTS, FROM ABROAD	异国乡思	
Elizabeth Barrett Browning	伊丽莎白·巴蕾特·勃朗宁	65
SONNET	十四行诗	
Matthew Arnold	马修·阿诺德	67
DOVER BEACH	多佛尔海滨夜思	
SONNET	十四行诗	
Dante Gabriel Rossetti	但丁·加布里埃尔·罗赛蒂 ...	72
SONNET	十四行诗	
Christina G. Rossetti	克里斯蒂娜·吉·罗赛蒂	74

SONG

Robert Louis Stevenson

THE WIND

REQUIEM

Thomas Hardy

THE FAITHFUL SWALLOW

Edgar Allan Poe

TO HELLEN

ANNABEL LEE

Henry Wadsworth Longfellow

A PSALM OF LIFE

THE ARROW AND SONG

Walt Whitman

THE RUNAWAY SLAVE

O CAPTAIN ! MY CAPTAIN!

Emily Dickinson

I' M NOBODY! WHO ARE YOU?

I LIKE A LOOK OF ANGRY

HE ATE AND DRANK THE PRECIOUS WORDS

歌

罗伯特·路易斯·史蒂文森 ... 76

风

安魂曲

托马斯·哈代 79

忠诚的燕子

埃德加·艾伦·坡 81

致海伦

安娜贝·李

亨利·瓦兹沃斯·朗费罗 86

人生赞歌

箭与歌

华尔特·惠特曼 90

逃亡黑奴

啊,船长,我的好船长!

艾米莉·迪更生 94

我是个小人物! 你是谁?

我喜欢痛苦的目光

他饮餐了珍贵的词语

第二部

Alfred Edward Housman

LOVELIEST OF TREES

WHEN I WAS ONE – AND – TWENTY

WITH RUE MY HEART IS LADEN

William Butler Yeats

THE LAKE ISLE OF INNISFREE

THE WILD SWANS AT COOLE

William Henry Davies

LEISURE

John Masefield

SEA – FEVER

James Elroy Flecker

TO A POET A THOUSAND YEARS HENCE

Frances Cornford

TO A LADY SEEN FROM THE TRAIN

Hugh MacDiarmid

REFLECTIONS IN AN IRONWORKS

Edwin Arlington Robinson

RICHARD CORY

阿尔弗雷德·爱德华·霍斯曼…99

最可爱的是樱桃树

二十一岁那年

我心里充满凄侧感伤

威廉·巴特勒·叶芝 …… 94

茵纳斯弗利岛

柯尔庄园的野天鹅

威廉·亨利·戴维斯 …… 109

闲暇

约翰·梅斯菲尔德 …… 111

海恋

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克 ……113

寄语千年后的诗人

弗朗西丝·康福特 …… 115

致凭车眺望所见一女士

休·麦克迪亚马德 …… 116

铁厂随感

埃德温·阿林顿·罗宾逊 …… 117

理查·科里

Robert Frost

THE ROAD NOT TAKEN

STOPPING BY WOODS ON A SNOWY EVENING

SPRING POOL

MY NOVEMBER GUEST

Carl Sandburg

CHICAGO

I AM THE PEOPLE, THE MOB

FOG

Wallace Stevens

ANECDOTE OF THE JAR

THE EMPEROR OF ICE – CREAM

William Carlos Williams

THE RED WHEELBARROW

POEM

WAKEN AN OLD LADY

Ezra Pound

THE GARDEN

IN A STATION OF THE METRO

Ité

H. D.

HEAT

T. S. Eliot

罗伯特·弗罗斯特 119

没有走过的路

雪夜林边小停

春天的水塘

深秋的客人

卡尔·桑德堡 126

芝加哥

我是人民,我是群氓

雾

华莱士·史蒂文斯 132

罐子轶事

冰淇淋大帝

威廉·卡洛斯·威廉斯 136

红色手推车

诗

唤醒一位老太太

艾兹拉·庞德 141

园林

在地铁站

去吧

希尔达·杜利特 145

热

托·斯·艾略特 ...147

MORNING AT THE WINDOW
PROLOGUE

Joyce Kilmer

TREES

Archibald Macleish

ARS POETICA

e. e cummings

sunset

BUFFALO BILL'S

Langston Hughes

FLORIDA ROAD WORKERS

DREAMS

THE NEGRO SPEAKS OF RIVERS

Theodore Roethke

NIGHT CROW

OPEN HOUSE

Randall Jarrell

IN THOSE DAYS

THE DEATH OF THE BALL TURRET GUNNER

Gwendolyn Brooks

THE PREACHER: RUMINATES BEHIND THE SERMON

晓窗即景
序曲

乔斯伊·基尔默 150

树

阿奇博尔德·麦克利什 152

诗论

伊·伊·卡明斯 155

夕照

野牛比尔

兰斯顿·休斯 158

佛罗里达修路工

美梦

黑人说江河

西奥多·罗特克 163

夜乌鸦

敞开的心房

兰德尔·贾雷尔 166

在往昔那些日子里

环形机舱炮手之死

格温多林·布鲁克斯 169

传教士：布道后玩味

Robert Lowell

THE DRINKER

May Swenson

HOW EVERYTHING HAPPENS

James Wright

A BLESSING

Lying in a Hammock at William Duffy's

Farm in Pine Island, Minnesota

Robert Bly

THE EXECUTIVE'S DEATH

W. S. Merwen

SEPARATION

Sylvia Plath

MIRROR

WORDS

Rod McKuen

THOUGHTS ON CAPITAL PUNISHMENT

James Tate

LEAVING MOTHER WAITING FOR FATHER

DARK STREET

Bibliography

罗伯特·洛威尔 171

酒鬼

梅·史文森 175

世上的一切是怎样发生的

詹姆斯·赖特 178

祝福

在明尼苏达州松岛上的威廉·达斐

农场,我躺在吊床上

罗伯特·布莱 182

经理之死

W.S.麦尔文 184

分居

西尔维娅·普拉特 185

镜

语言

罗德·麦库姆 189

死刑随想

詹姆斯·特德 192

离开等待我父亲的妈妈

黑暗的道路

参考文献 196

A grayscale illustration of an unrolled scroll. The scroll is unrolled from the top, with the top edge rolled up. The main body of the scroll is white and features the text '第一部' and 'part one'. The bottom edge of the scroll is torn and frayed, revealing a dark, textured interior. A single feather is positioned at the bottom of the scroll, pointing towards the left. The entire illustration is enclosed within a thin rectangular border.

第一部

part one

William Shakespeare

威廉·莎士比亚

SONNET (XVIII)

十四行诗(第18首)

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance, of nature's changing course, untrimm'd.

But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st,
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st;

So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

我能否把你比作明媚的夏天?
你比夏天倍觉温和可爱;
狂风会摇落五月的娇红片片,
夏日的良辰短促去得匆快。

有时骄阳当空酷热难当,
晴朗的天却常常被云遮灰暗;
丽人的美色终会凋残衰亡,
难逃命运摆布,更不免代谢更换。

你明媚的夏日永远不会凋零,
你得天独厚的丽质常在美色长留;
死神漫道你逃不出它的阴影,
你将在这不朽的诗中与日月同寿。

只要世上有人生存有眼看书
这诗永存并让你青春常驻。

[注释]

1. 威廉·莎士比亚(1564—1616)文艺复兴时期英国伟大诗人和戏剧家,世界文学巨匠。莎士比亚的创作是世界艺术的顶峰之一。他的十四行诗富于戏剧性,语言优美,构思精巧,寓意隽永,格律工整,独树一帜,人称“莎士比亚十四行诗”。他对诗歌的影响远远超出他的时代和他的国家。莎士比亚写的十四行诗共 154 首,这是第 18 首。
2. 诗中的“你”,有人认为是一个朋友美少年;有人说是一个情人黑女郎;有的人则主张这些诗不是自传性的,而是艺术虚构,“你”是指文艺复兴时代的人文主义精神,迄今未有定论。本诗为五音步,抑扬格,尾韵:abab cdcd efef gg。
3. thee (诗) = you (宾格)
4. a summer's day : 伦敦多雾,唯夏日明媚,故有此喻。
5. thou (诗) = you (主格)
6. art (诗) = are
7. lease = lease of life (寿命)
8. hath (诗) = has
9. sometime too hot ...etc. sometime = sometimes
10. the eye of heaven = the sun
11. dimm' d = dimmed
12. fair (诗) = beauty
13. untrimm' d = untrimmed (被扰乱、被夺走)
14. thy (诗) = your
15. ow' st = owest 中古英语动词第二人称单数词尾。本诗出现的还有 wander' st = wander, grow' st = grow。
16. grow' st to time : 与时间同寿。